

PROYECTO

ESTUDIOS Y CRITICA DE LA HISTORIETA

DIRECTOR Dr. Von Sprecher Roberto**CODIRECTOR** Reggiani Federico**EQUIPO** Berone Lucas, Caraballo Laura Cecilia, Fernández Laura, Gago Sebastián, Lomsacov Iván, García Juan Carlos, Dalmazzo Angel, Heredia Pilar.

EL proyecto para 2012-2013 continúa los que el equipo lleva a cabo desde 2001. Previamente hemos construido un mapa de la producción, edición, distribución y consumo de la historieta argentina (en particular, de la historieta "realista"). Asimismo avanzamos en la producción de herramientas conceptuales para el estudio de historietas y del campo desde distintas perspectivas disciplinarias, y realizamos numerosos estudios específicos sobre distintos períodos y corpus trabajando siempre con puestas en común y permanentes intercambios. Como resultado de esta tarea el equipo produce una revista virtual y una colección de libros.

Para 2012-2013 continuaremos profundizando el estudio del mapa del campo, continuando con una historia sociología de dicho campo, incluyendo la lectura y consumo de historietas, y la profundización de abordajes desde la semiótica, la narratología, la traductología, la historia del arte y otras perspectivas. Abrimos la indagación al campo mundial para profundizar la comprensión de la historieta argentina que ocupa un lugar destacado en el panorama global y en la producción editada en los

países centrales.

OBJETIVOS-

* Continuación de la historia sociológica del campo de la historieta argentina, desde 1950 a la actualidad. En este período nos concentraremos en la constitución de lo nuevo y lo viejo en el campo, durante los años setenta, a partir de las operaciones de Carlos Trillo y Guillermo Saccomanno desde Ediciones Record.

* Continuación del estudio del régimen enunciativo de la historieta: sus principios constructivos en el montaje y las tensiones entre palabra e imagen y entre cuadro y relato.

* Completar la investigación sobre el surgimiento, la explosión y dispersión de los discursos teórico-críticos acerca de la historieta en Argentina e iniciar una indagación del funcionamiento diferencial de ciertos géneros (policial, horror, etc.) y ciertas tradiciones (las relaciones siempre problemáticas entre historieta y literatura, o entre historieta y política nacional).

* Continuar con la reconstrucción de los sentidos construidos en las prácticas de lectura de las historietas de Héctor Germán Oesterheld, por distintas cohortes de lectores,

entre 1950 y la actualidad.

* Elaboración teórica para un análisis integral del relato historietístico que integre la dimensión textual y la visual, así como la posibilidad de un estudio no narrativo de la virtud plástica de la historieta, poniendo en valor la historieta como medio expresivo y en tanto partícipe de la historia de las imágenes.

* Continuación del estudio de las operaciones de recuperación y reinterpretación de la obra y la figura de Oesterheld durante la posdictadura, focalizando las intervenciones de Juan Sasturain durante los años ochenta.

* Análisis de los métodos, las técnicas y los recursos traductológicos aplicables a la historieta y del fenómeno transcultural de la traducción en la historieta en la traducción práctica al inglés de El Eternauta de H.G. Oesterheld y F. Solano López.

* Análisis de las distintas formas de representación de la tecnología y lo humano que pueden encontrarse en la historieta y cómo se relacionan entre sí según los imaginarios particulares que proponen las obras.

Teoría y metodología

Asumimos nuestras posiciones teórico-metodológicas desde diversas disciplinas, apuntando a

la interacción entre las mismas. Como se desprende de los proyectos específicos consideramos tanto una perspectiva sociológica, en especial la de P. Bourdieu, como los aportes de la semiótica, la teoría de la enunciación, la narratología, la lingüística, la historia del arte, etc. Las indagaciones son predominantemente cualitativas.

Continuamos con la publicación de *Estudios y Crítica de la Historieta Argentina* <http://historietasargentinas.wordpress.com>. (ISSN 1851-829X). En ella publicamos –hasta el comienzo del proyecto– 34 trabajos y recibimos, hasta febrero 2010, 27926 visitas. La publicación nos ha permitido poner en circulación las investigaciones realizadas y establecer contacto con investigadores sobre historieta argentinos y extranjeros, lo que resulta un aporte a la consolidación del disperso espacio de los investigadores sobre historieta. Desde 2010 publicamos la Colección de libros *Estudios y Crítica de la Historieta Argentina*, dirigida por Roberto von Sprecher y Federico Reggiani: en 2012 publicamos *el cuarto volumen: Berone, L. y Reggiani, F. (Eds.) (2012) Creencias bien fundadas. Historieta y política en Argentina, de la transición democrática al kirchnerismo. Escuela de Ciencias de la Información Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba*. A fines de marzo 2013 entrará en prensa: *Gago, S., Lomsacov, I. y von Sprecher, R. (Eds.) Historieta Argentina: Recuerdos del Presente. Posiciones y Quiebres. Escuela de Ciencias de la Información. Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba*. Asimismo estamos preparando otro libro centrado en el guionista Carlos Trillo para que entre en prensa a fines de 2013. Fuera de colección se publicó otro libro de un miembro

del equipo: Fernández, Laura Cristina (2012) *Historieta y resistencia. Arte y política en Oesterheld (1968–1978)*. Mendoza, Ediunc. 144 págs, 1º edición, ISBN: 978-950-39-0285-1

Informe avance proyecto anterior equipo 2010-2012 (*Estudios y Crítica de la Historieta Argentina*)

En el período 2010/2011 continuamos con la construcción del mapa del campo de la historieta argentina, con especial énfasis en el análisis de la situación reciente, tanto en el ámbito de la edición, como en el modo en que los historietistas actuales construyen su relación con la tradición. El equipo integra diversas líneas y teorías de investigación sobre historieta (sobre ello versa nuestro libro *Teorías sobre la Historieta*): sociología, estudios de lectura y consumo, semiótica, socio-semiótica, narratología, historia del arte, traductología, etc., siendo altamente productiva la relación entre esas perspectivas al momento de la producción.

El equipo ha logrado un nivel de producción importante, visible, por ejemplo, en la publicación de tres ejemplares de la Colección *Estudios y Crítica de la Historieta Argentina* dirigida por R. von Sprecher y F. Reggiani. Asimismo el equipo ha alcanzado un reconocimiento nacional y continental, siendo el referente más significativo de investigación sobre el tema en Argentina. La tesis de maestría de la Mgter. Laura Fernández, que se encuentra en prensa, será publicada por la Universidad Nacional de Cuyo. (En marzo de 2013 ya habíamos publicado cuatro libros de nuestra colección y había sido editado y distribuido el libro de la Mgter. Laura Fernández)

Muy sintéticamente el proyecto ha cumplido con los siguientes

objetivos:

* Lineamientos centrales de la historia sociológica del campo de la historieta desde 1950 a la actualidad.

* Búsqueda y adquisición de publicaciones que se investigan.

* Resolución de los aspectos centrales de la enunciación en la historieta.

* Dar cuenta de la fundación y de la segunda fundación del discurso teórico-crítico sobre la historieta.

* Indagar y reconstruir los sentidos producidos en las prácticas de lectura de las historietas de Héctor Germán Oesterheld, por distintas cohortes de lectores, entre 1950 y la actualidad.

* Investigar la narración y desnarrativización en la *Historieta contemporánea: De la literatura a la imagen*.

* Las operaciones de recuperación y reinterpretación de la obra y la figura de Oesterheld durante la posdictadura.

* Comienzo de estudios de traductología aplicados a la historieta.

* Colección *Estudios y Crítica de la historieta realista* (tres libros ya publicados hasta el período del que se informa) y la revista virtual del equipo del mismo nombre.

Actividades de Extensión.

Informe individual de los integrantes:

Roberto Héctor von Sprecher (Director)

Como Director he tenido la tarea central de coordinar un equipo, con una fuerte dinámica de investigación y producción, e intercambios colectivos, que se realizan por Internet, dados los distintos lugares de residencia de los integrantes. Diariamente realizamos intercambios

sobre la producción de los distintos integrantes y vamos planificando nuevos trabajos. Hemos logrado una interacción y producción aceitadas, que por ejemplo se podría ver en la forma en que fueron realizados algunos libros: por ejemplo el libro de Lucas Berone (La Fundación del Discurso sobre la Historieta en Argentina) fue realizado en coordinación por mails entre: la sección diseño del Taller General de Imprenta de la Universidad Nacional de Córdoba, el autor y una diseñadora de interiores en Santa Fe y la diseñadora de la tapa (Mgter. Laura Fernández) en Mendoza.

En mi producción particular he trabajado, en coordinación con Iván Lomsacov, avanzando de la forma propuesta en la construcción de una historia sociológica del campo de la historieta argentina, una historia que cubra algunas carencias de trabajos realizados hasta el presente, centrados en la recopilación de datos, ensayos o textos periodísticos. Planteamos la primera etapa de un trabajo, que pretende culminar, en una historia del Campo de la Historieta Argentina como parte de los campos de la producción cultural, Análisis de la posición del campo de la historieta dentro del campo de la producción cultural, y al mismo tiempo en el campo del poder y su evolución. Cumplimos con el objetivo inicial de realizar un análisis de los aspectos centrales de la estructura interna del campo, en Argentina, desde 1950 hasta la actualidad, considerando las reglas y luchas propias del campo, sus principios de funcionamiento, sus transformaciones y las posiciones, y luchas entre posiciones, de agentes, grupos y editoriales, en particular en su competencia por la legitimidad y por hacer época y construir lo nuevo

y lo viejo.

He realizado un buen número de participación en eventos académicos y de historietas, como publicaciones directa o indirectamente relacionadas con la investigación y he realizado tareas de extensión y de producción artística relacionadas con la investigación (numerosos guiones de historietas, destacando dos álbumes, editados en Córdoba y distribuidos nacionalmente: Ruta 22, con dibujos de Nacha Vollenweider, y Ani, con dibujos de Laura Fernández).

En mi labor docente he tenido a cargo un Seminario de "Sociología de la Historieta Realista" (Escuela de Ciencias de la Información).

Federico Reggiani (Co-director)

Durante el desarrollo del proyecto, avancé en las dos líneas de indagación propuestas. Por una parte, la discusión teórica, en particular acerca de la pertinencia de la aplicación de los desarrollos de la teoría de la enunciación provenientes de los estudios literarios y cinematográficos en la lectura de historietas. Esta parte de la investigación está reflejada en trabajos como la ponencia "¿Quién "dice" una historieta? Historietas y teoría de la enunciación", presentada en el Primer Congreso Internacional de Historietas "Viñetas Serias", y el artículo "La historieta como pariente pobre: sistemas de enunciación y "jerarquía de los géneros" o, la historieta frente a la literatura y el cine". (En: Raquel Macchiuci, ed. Crítica y literatura hispánicas entre dos siglos: Mestizajes genéricos y diálogos intermediales. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Maia ediciones, 2010. Arbor, vol. CLXXXVI, Anexo II. Madrid).

Ambos artículos trabajan sobre

los modos en que la historieta establece un sistema autónomo de enunciación, que puede explicar su posición en la jerarquía establecida de géneros y lenguajes. La lectura "desde la literatura" o "desde el cine" continúa trabajos anteriores sobre el modo en que la literatura funciona como espacio de legitimación (y a la vez de subordinación) de la historieta.

La indagación teórica se continuó con el examen de teorías surgidas específicamente de la historieta, lo que se plasmó en la edición del libro Teorías sobre la historieta y en mi colaboración en ese volumen: "Understanding comics: la seducción de la forma", en que examino el influyente libro de Scott McCloud Understanding comics, en particular en lo que hace a su noción de signo y de secuencia. Por otra parte, tanto en este libro como en Héctor Germán Oesterheld: de El Eternauta a Montoneros tuve a mi cargo el diseño de interiores y las correcciones. Además codirijo nuestra colección de libros con el Director.

El análisis de las constantes enunciativas de la historieta se completó con el examen de obras concretas, en particular de Muñoz y Sampayo, en los artículos "Esilio e tempo: Sudor Sudaca". (En: José Muñoz. Come la vita... Milano: Nuages, 2011. ISBN 978889656328) y "Del texto a la imagen: lugares de la verdad en la historieta. Una lectura de Alack Sinner de José Muñoz y Carlos Sampayo" En: Nostromo, Revista de Crítica Latinoamericana. Año III, Num. 3 (Primavera-verano 2010). Navarro editores, México.

Asimismo, se trabajó sobre nuevos géneros del humor gráfico y sobre historieta autobiográfica, en artículos realizados en el período pero aún en prensa: "Historietas,

autobiografía y enunciación: las increíbles aventuras del yo" (en Narrativa gráfica. Los entresijos de la historieta, Ana María Pepino Barale Ed. Universidad Autónoma Metropolitana, México, 2012) y "El lugar de lo cómico: algunos desplazamientos en el humor gráfico" (presentado a la revista Antiteses - www.uel.br/revistas/uel/index.php/antiteses-, v. 5, n. 9, jan.-jun. de 2012, en proceso de evaluación).

Realicé numerosas tareas de extensión que por las sedes, la editorial Eterna Cadencia por ejemplo, tuvieron amplia repercusión, en particular una charla con los autores José Muñoz y Carlos Sampayo. Escribí un buen número de columnas sobre historieta, con buena repercusión, en el blog Hablando del Asunto, etc. Asimismo formo parte del Comité Organizador del Segundo Congreso Internacional sobre Historietas y Humor Gráfico Viñetas Serias, a realizarse en noviembre 2012 en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires. Guioné un libro de historietas, Dos Estaciones, con dibujos de Rodrigo Terranova, donde pude experimentar aquello indagado. Además he publicado regularmente en la revista de historietas, de alcance nacional, Fierro.

Finalmente, queda sin completar la indagación sobre historietas más ligadas a las industrias culturales – en particular las escritas por Robin Wood para la editorial Columba en los años '60 y '70- investigación iniciada pero que no se ha plasmado aún en producciones publicadas, estudio dificultado por no existir colecciones completas, abiertas a la consulta, de la editorial citada.

Lucas Rafael Berone

En el período 2010-2011, ya terminado mi trabajo de investiga-

ción sobre la fundación del discurso teórico-crítico sobre la historieta (en nuestro país, desde mediados de la década del sesenta), las conclusiones alcanzadas me obligaron a cruzar el umbral temporal que me había fijado en los proyectos anteriores (el año 1983) y me llevaron a pensar la década del ochenta como el momento o la oportunidad abierta a una segunda fundación del discurso acerca de la historieta. Con el trabajo concluido finalicé la Maestría en Socio-Semiótica del Centro de Estudios Avanzados de la Universidad Nacional de Córdoba y su versión adaptada fue publicada en la colección de libros del equipo.

Esta segunda fundación hizo eje, principalmente, en el nombre de Juan Sasturain y en los diversos proyectos crítico-editoriales que animó su escritura (en especial, la revista Fierro, en su primera época, desde 1984). Asimismo, el análisis sobre esta segunda fundación del discurso crítico fue relevando la presencia decisiva de ciertas categorías provenientes de los estudios literarios (género, ficción, héroe-personaje); al tiempo que, y tal vez paradójicamente, las principales apuestas y rupturas experimentales en el campo de la producción de historietas pasaban en los ochenta por la propuesta visual de los mensajes, antes que por su propuesta literaria o narrativa.

En segundo lugar, y como extensión de mi investigación en esta línea, llevé a cabo algunos trabajos específicos sobre los contextos teóricos o las condiciones de producción de los textos de Oscar Masotta acerca de la historieta: la comparación con los desarrollos de la semiología en países de Europa (España, Francia), la recepción polémica de las obras de Umberto Eco y Mars-

hall Mc Luhan en nuestro país, la relación crítica y productiva con ciertas tendencias vanguardistas en las artes plásticas (el happening, por ejemplo).

Por otra parte, finalmente, continué trabajando en la elucidación de una poética narrativa que permita definir el lugar de la vasta producción de Héctor G. Oesterheld en el campo de la historieta nacional y, más en general, dentro del sistema cultural de nuestro país; a la vez que comencé a avanzar en lo que será una de las líneas centrales de mi participación en los futuros proyectos del equipo: el estudio comparativo de las diferentes posturas estéticas que orientaron la producción de los guionistas más importantes desde la década del ochenta, en la historieta argentina: Carlos Trillo, Ricardo Barreiro, Carlos Sampayo, Ray Collins, Robin Wood.

Me encuentro realizando mi doctorado en la Universidad Nacional de Córdoba.

Sebastian Gago

Gracias a una Beca de Tipo II del CONICET he continuado avanzando en la realización de mi tesis doctoral "Sesenta años de lecturas de la obra de Héctor Germán Oesterheld". El objetivo de la investigación es indagar y reconstruir los sentidos construidos en las prácticas de lectura de las historietas de Héctor Germán Oesterheld, por distintas cohortes de lectores, entre 1950 y la actualidad.

He realizado un diseño de investigación, abordado desde una perspectiva cualitativa, que contempla una metodología de codificación reducida y abierta. He trabajado con entrevistas en profundidad semi-estructuradas, con una muestra teórica razonada.

No empleo hipótesis formales sino hipótesis de trabajo como orientación; una de ellas es que la construcción de la figura pública de Oesterheld como autor militante y desaparecido, operada a partir de la transición democrática de Argentina, tendió a homogeneizar las lecturas de su obra por parte de distintas generaciones de lectores, no sólo de aquellos que consumieron, consumen y potencialmente consumirán su obra después de iniciado este proceso de reconstrucción simbólica, sino también de quienes lo hicieron antes de esa época.

Durante este periodo, he avanzado en el trabajo de campo, entrevistando a lectores de historietas que componen la muestra de casos del diseño de investigación, muestra estructurada en cohortes generacionales. Este avance se plasmó en un artículo referido a la teorización de la recepción de historietas, que fue publicado en un libro de teorías sobre la historieta, y en otro artículo que está en trámite de publicación, escrito en coautoría con un investigador miembro del proyecto de investigación del cual formo parte. Además, terminé de cursar el doctorado en Estudios Sociales en América Latina, comenzado en 2009 en el Centro de Estudios Avanzados, Universidad Nacional de Córdoba. En el marco del doctorado, desarrollo el citado proyecto de investigación.

Por otra parte, junto a la Magíster Laura Fernández -también integrante del equipo-, he indagado, desde una línea de investigación distinta aunque relacionada con mi trabajo, la construcción de mitos en la política posdictatorial argentina a partir del uso de la historieta como herramienta militante, prác-

tica que se inscribe en el contexto de las luchas por la imposición de una visión legítima del mundo social. En particular, estudié la inserción de la simbología y la iconografía de la historieta El Eternauta como un componente de la interpelación discursiva del kirchnerismo o el peronismo en el poder en Argentina desde 2003. Este fenómeno comunicacional fue conocido en diferentes medios de comunicación del país bajo el nombre de "Eternéstor" o "Néstoronauta".

Participé en seis congresos académico-científicos, dos de ellos internacionales, presentando artículos que plasman mis avances en el trabajo de tesis. Escribí dos capítulos de libros con referato, publicados por el proyecto de investigación que integro, además de cuatro artículos publicados en revistas científicas, una de ellas extranjera (México).

Con respecto al aporte al proyecto acreditado, durante el periodo trabajé en la producción de herramientas conceptuales para la lectura de historietas, con foco en el relevamiento de la recepción del guionista Héctor Oesterheld, autor canónico del campo de la historieta. Por otra parte, en materia de extensión he sido disertante y divulgador del trabajo de nuestro equipo de investigación, en un evento público, particularmente una convención de cómics y humor gráfico realizada en un ámbito de audiencia masiva, no necesariamente especializada.

En el periodo 2012-2014, tengo previsto la finalización del trabajo de campo que se basará centralmente en entrevistas en profundidad, además de la concreción del análisis e interpretación del material recogido empíricamente, y la redacción y presentación del informe final.

Laura Cristina Fernández

Durante el período 2010-2011, me focalicé en investigar las líneas generales de las operaciones de recuperación y reinterpretación de la obra y la figura de Oesterheld durante la posdictadura.

En estos dos años participé en siete reuniones científicas (congresos y jornadas) en las cuales expuse sobre distintos casos contenidos en el proceso estudiado. Asimismo, he publicado en el libro de nuestro equipo, "Teorías sobre historieta (2011)" y otros tres artículos en el sitio-revista del equipo, he colaborado en revistas especializadas en comunicación y diseño y realicé el arte del libro de historieta Ani, escrita por Roberto von Sprecher, donde experimentamos sobre el tiempo y el montaje en el relato.

Especialmente en el último año, profundicé sobre los aspectos más recientes del fenómeno, como los usos políticos de la imagen de Oesterheld y de su obra, problema sobre el cual realizamos un par de artículos con Sebastian Gago, también integrante de este equipo.

Si bien he podido ajustar los conceptos clave de la propuesta y delinear las principales redes y relaciones entre agentes y políticas del campo durante el amplio período que abarca mi problema (1983-2010), entiendo que es necesario afinar y profundizar el análisis a cada uno de los casos que lo integran. Comencé en ese sentido, como ya mencioné, a analizar el uso de Oesterheld y de El Eternauta en el campo político en la última década. Mi objetivo en la etapa que continúa es abordar críticamente la producción referida a Oesterheld (textos críticos periodísticos, guiones de historieta, textos, charlas y entrevistas para televisión) que, desde

los años ochenta, desarrolla Juan Sasturain, uno de los agentes clave en este proceso estudiado.

Las tareas mencionadas anteriormente están relacionadas directamente con la realización de mi tesis doctoral. Inicialmente merced a una Beca de Postgrado Tipo I del CONICET y, desde 2012, Beca Tipo II de la misma institución.

Entre las tareas de extensión destaco mi Columna –semanal– sobre Historieta y Cómic, en el Programa El último disco virgen, radio Rock & Pop Net, Mendoza (desde 2009 a la actualidad).

Laura Cecilia Caraballo

Actualmente estoy realizando un Doctorado en Estética en la Universidad de Paris Ouest Nanterre en segundo año de Tesis. La formación doctoral en Francia está prevista en un mínimo de 3 años y un máximo de 6, durante los cuales el doctorando trabaja en la preparación y escritura de su tesis doctoral. Mi inscripción en Tesis en esta Universidad se produjo seguida a la obtención del grado Master 2 de investigación en la Ecole Normale Supérieure de Lyon (Historieta contemporánea e imagen narrativa. El relato en la historia de las imágenes, la historieta en la actualidad).

Mis tareas se han centrado en el desarrollo de la investigación asociada al proyecto del equipo y a mi tesis doctoral (Historieta contemporánea: narración y desnarrativización. De la literatura a la imagen) y en la publicación y comunicación de avances en diferentes eventos científico-académicos en Argentina y en Francia. El proyecto de investigación se centra en las cualidades plásticas, estéticas y narrativas de la imagen-historieta. He realizado un arduo trabajo de relevamiento bibliográfico

específico en bibliotecas universitarias, no universitarias, públicas y privadas de Argentina y Francia. En este período he puesto especial atención al análisis exhaustivo del corpus (découpage, secuencia textual, secuencia icónica, etc.) y a la escritura de textos breves estableciendo vínculos entre los conceptos y el corpus.

Asimismo hemos realizado una tarea de permanente discusión-intercambio con la directora de investigación en Francia y con el director y los integrantes del grupo de investigación de la Universidad de Córdoba para el trabajo de análisis y escritura de mi tesis.

Además de las publicaciones y ponencias consignadas en el soft WINSIP he realizado y aprobado seminarios del doctorado, por ejemplo:

* Atelier réseaux sociaux professionnelles (Taller de redes sociales profesionales). Septiembre 2011, 6 horas. Universidad Paris Ouest. Dictado por Marc Chevalier.

* Deleuze et l'art (Deleuze y el arte). Comenzado en septiembre de 2011, 30 horas. Universidad Paris Ouest. Dictado por Anne Sauvagnargues.

* Théorie de l'histoire de l'art: l'oeuvre dans ses conditions de production (Teoría de la Historia del Arte: la obra en sus condiciones de producción). Enero-abril 2010, 32 horas. ENS Lyon. Dictado por Gabriel Gee.

* Atelier Méthodologie de l'écrit universitaire (Taller de metodología del texto universitario en francés). Enero-abril 2010, 32 horas. ENS Lyon. Dictado por Fabianne Dumontet.

Iván Lomsacov

Fuera de lo que más abajo detallaré, mi desempeño dentro del equipo de investigación en este período se concentró en continuar el registro y sistematización de datos que servirán al mapeo sociológico del campo de la historieta argentina, y que por tanto podrán convertirse en insumos del proyecto grupal y en especial para la historia sociológica del campo de la historieta, en cuya realización colaboro con Roberto von Sprecher.

Aprovechando mi abocamiento profesional a tal tarea, publiqué nueve notas periodísticas especializadas –incluyendo informes, entrevistas a autores, reseñas de libros y editoriales y perfiles de artistas del género– en publicaciones masivas de amplia llegada, como el diario La Voz del Interior, la revista cultural cordobesa Ciudad X y la revista cultural chubutense Tela de Rayón, como tarea de divulgación social y extensión del tema investigado por este equipo. El mismo beneficio implican las tareas de disertante y de entrevistador público de autores de historieta que realicé en tres eventos públicos, que incluyen una feria de libro provincial y una convención de cómics y humor gráfico realizada en un ámbito convocante de audiencia masiva, no necesariamente especializada.

En cuanto a las publicaciones académicas, en 2010 publiqué en la mexicana Nostromo Revista Crítica Latinoamericana el artículo “El campo de la producción, edición y distribución de historietas realistas en Argentina entre 2003 y 2009”, que resume parte de los resultados de la investigación llevada a cabo en el marco de este equipo durante los años anteriores. También en 2010 escribí el artículo “Nekrodamus: los

ideales nunca mueren”, incluido en el libro Héctor Germán Oesterheld, del Eternauta a Montoneros, publicado por el equipo de investigación que integro.

También en 2010 participé en calidad de Ponente y Coordinador de Mesa en el Congreso 200 Años: Medios, Comunicación y Cultura, realizado en la Escuela de Ciencias de la Información, evento para el que también desempeñé la tarea de evaluación de abstracts para conformación de mesas.

Juan Carlos García

Desde mi inclusión en el grupo de investigación “Estudios y Crítica de la Historieta Argentina”, me vi envuelto en dos funciones. La primera función fue, y sigue siendo, la asistencia a mis compañeros de grupo en cuanto a traducción se refiere. A lo largo del último año y medio, he traducido resúmenes y ensayos producidos por los demás miembros del grupo de investigación, como así también, he corregido y revisado los textos que el equipo ha escrito directamente en inglés. Por otro lado, la segunda función que cumpla en el grupo es la de investigador. Si bien he dedicado, y sigo dedicando, mucho tiempo para informarme sobre los temas tratados por mis compañeros en este contexto, y en la búsqueda de teoría y bibliografía; he podido realizar aportes a la producción grupal (Entrevistas a traductores, ponencia sobre sagas fantásticas). Es mi intención que cada aporte que haga al análisis de la historieta tenga que ver con mi profesión, y sobre todo, con cómo se traduce la historieta en Argentina. Mis primeras conclusiones establecieron bases para determinar qué clase de traductor trabaja en este género, estableciendo similitudes

entre los más leídos que, a su vez, los diferencian de traductores de otros géneros. Este enfoque traductológico, también me llevó al estudio del traspaso cultural que se da en la traducción de este género y, si bien me encuentro en un proceso de investigación sobre interculturalidad y su aplicación en este campo, es mi objetivo analizar y aplicar, en el futuro, su marco teórico en la historieta argentina. Un ejemplo de esta interculturalidad, y su repercusión en la traducción de la obra, es el análisis del manga Jidaimono y su épica histórica. Además, he comenzado el análisis de la historieta El Eternauta desde el punto de vista teórico y práctico, prestando atención a los dialectos y registros que utilizan sus personajes y planteando una Traducción Comunicativa de los parlamentos.

BIBLIOGRAFÍA

No incluimos la de los miembros del equipo que utilizamos permanentemente.

AMIS, Kingsley (1966). El universo de la ciencia ficción. Madrid, Ciencia Nueva.

APPADURAI, Arjan (2001). La modernidad desbordada. Dimensiones culturales de la globalización. 1ª traducción al español. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

BARTHES, Roland (1977). “Introducción al análisis estructural de los relatos”. En: El análisis estructural. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.

_____ (1987). “El discurso de la historia”, “El efecto de realidad”. En: El susurro del lenguaje. Barcelona, Paidós.

_____ (1999). Mitologías. 12ª Edición. México D.F.: Siglo Veintiuno.

BOURDIEU, Pierre. (1988) La distinción. Criterios y bases sociales del gusto. Madrid, Taurus.

_____ (1987). Cosas Dichas.

Barcelona: Gedisa Editorial.

_____ (1990). Sociología y cultura. México D.F.: Grijalbo.

_____ (1995) Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario. Barcelona, Anagrama.

_____ (1997) Sobre la Televisión. Barcelona, Anagrama.

_____ (1997). Razones prácticas: sobre la teoría de la acción. Barcelona, Anagrama

CABRERA, Daniel H. (2007). “Reflexiones sobre el sin límite tecnológico”. En: Revista Artefacto. Pensamientos sobre la técnica N° 6, Buenos Aires.

CRISTIANO, javier (2009). Lo social como institución imaginaria. Castoriadis y la teoría sociológica. Villa María, Edivim.

CACERES, Germán (1998) Charlando con Superman, Buenos Aires, Editorial Fraternal.

CAPANNA, pablo (1966). El sentido de la ciencia ficción. Buenos Aires, Columba.

CASTORIADIS, Cornelius (1994). Los dominios del hombre. Las encrucijadas del laberinto. Barcelona: Gedisa.

_____ (2008). Ventana al caos. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

COMA, Javier. (1981) Y nos fuimos a hacer viñetas. Madrid, Penthalon.

CHARTIER, Roger (2002). El mundo como representación. Barcelona: Gedisa.

FOSTER, Hal (2001). El retorno de lo real. La vanguardia a finales de siglo. 1º Ed. en español (1º Ed. en inglés: 1996). Madrid: Akal.

DE SANTIS, Pablo. (1992) Historieta y Política en los '80. Buenos Aires, Ediciones Letra Buena.

ECO, Umberto (1973) Apocalípticos e Integrados ante la Cultura de Masas, Barcelona, Editorial Lumen.

HUTCHEON, Linda (2006). A theory of adaptation. New York, Routledge.

IGARZA, Roberto (2008). Nuevos medios. Estrategias de convergencia 3.0. Buenos Aires: La Crujía Ediciones.

IMPARATO, Latino (2004). Narrative across the media. The languages of story telling. Lincoln/London, University of Nebraska Press.

JAMESON, Frederik (2009). Arqueologías del futuro: el deseo llamado utopía y otras aproximaciones de ciencia ficción. Madrid, Akal.

JITRIK, Noe (1995). Historia e imaginación literaria. Las posibilidades de un género. Buenos Aires: Biblos.

MASOTTA, Oscar. (1970) La Historieta en el Mundo Moderno, Buenos Aires, Paidós.

RICOEUR, Paul (1997). Ideología y utopía. Barcelona, Gedisa.

_____ (2005). Sobre la traducción. Buenos Aires: Paidós.

RICOEUR, Paul Suvin, darko (1984). Metamorfosis de la ciencia ficción; sobre la poética y la

historia de un género literario. México D.F., Fondo de Cultura Económica.

RICHARD, Nelly (2007). Fracturas de la memoria. Arte y pensamiento crítico. Buenos Aires: Siglo Veintiuno.

RINESI, Eduardo. (2011). Política y tragedia. Hamlet entre Maquiavelo y Hobbes. Buenos Aires, Colihue.

ROIG, Arturo (1984). Narrativa y Cotidianidad. La obra de Vladimir Propp a la luz de un cuento ecuatoriano. 1ª Edición. Quito: Belén.

SASTURAIN, Juan. (1995) El domicilio de la aventura. Buenos Aires, Colihue.

SCOLARI, Carlos (1999) Historietas para sobrevivientes. Cómic y cultura de masas en los años 80. Buenos Aires: Colihue.

SCAVINO, Dardo (2012). Rebeldes y confabulados. Narraciones de la política argentina. Buenos Aires: Eterna Cadencia.

SIGAL, Silvia y Verón, Eliseo (2003)

Perón o muerte. Los fundamentos discursivos del fenómeno peronista. Buenos Aires: Eudeba.

STEIMBERG, Oscar (1982) "La historieta argentina desde 1960". En La Historia de los Cómic, 43. Barcelona: Toutain.

_____ (1987) "Risa peronista, risa antiperonista". En el Catálogo de la Sexta Bienal 100 años de humor e historieta argentinos. Córdoba: Municipalidad de Córdoba.

_____ (2005). Semiótica de los medios masivos. El pasaje a los medios de los géneros populares. Buenos Aires, Atuel.

STERANKO, Jim. (1972) The Steranko History of Comics. Pennsylvania, Supergraphics.

TRILLO, Carlos y Saccomanno, Guillermo (1980) Historia de la Historieta Argentina, Buenos Aires, Ediciones Record.

_____ (2007) Storia e Storie del Fumetto Argentino. Genova, Proglo Edizioni.

VERÓN, Eliseo (1987) "La palabra adversativa: observaciones sobre la enunciación política". En AA.VV., El discurso político: lenguajes y acontecimientos. Buenos Aires: Hachette.

VAN DIJK, Teun (1995). "Discourse semantics and ideology". En Van Dijk (Ed.). Discourse & Society (243289). Londres: Sage Publications.

VÁZQUEZ, Laura (2010) El Oficio de las Viñetas: la Industria de la Historieta Argentina. Buenos Aires, Paidós.

WILLIAMS, Raymond. (1980) Marxismo y literatura. Barcelona, Ediciones Península.

(1982) Cultura. Sociología de la comunicación y del arte, Barcelona, Paidós.

Fuentes en internet

Archivo Histórico Héctor Germán Oesterheld, administrado por Mariano Chinelli. <http://archivohgo.blogspot.com/>

Estudios y Crítica de la Historieta Argentina, Córdoba, en línea:

www.historietasargentinas.wordpress.com

<http://clubdelahistorieta.telam.com.ar/>